

Образ России в немецких СМИ (на примере «Der Spiegel» и «Die Zeit»)

Шампарова Светлана Игоревна

Старший преподаватель,

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского
(Арзамасский филиал),

607220, Российская Федерация, Арзамас, ул. К. Маркса, 36;

e-mail: sv_original@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена проблеме отражения образа России в немецких СМИ. В современном мире, в текущей геополитической обстановке, крайне важно иметь представление о том, какой видят Россию, а соответственно и русских, жители других государств. В поле нашего интереса входит, в частности, Германия. На примерах статей из электронных версий таких газет как «Der Spiegel» и «Die Zeit», в статье рассматривается образ России, внушаемый читателям прессой. Рассмотрев и проанализировав статьи из разных разделов, касающиеся России, автор приходит к выводу о манипулировании новостными изданиями общественным сознанием, а также о неадекватном отображении образа России.

Для цитирования в научных исследованиях

Шампарова С.И. Образ России в немецких СМИ (на примере «Der Spiegel» и «Die Zeit») // Культура и цивилизация. 2025. Том 15. № 11А. С. 27-33. DOI: 10.34670/AR.2025.30.67.004

Ключевые слова

Образ России, немецкие СМИ, образ страны, общественное сознание, медиадискурс, презентация, политические нарративы.

Введение

Необходимость изучения существующих и возможных способов культурного обмена между Россией и Германией является ключевой для развития отношений между этими двумя странами в настоящее время. Проблема взаимодействия культурных сфер двух стран, имеющих общие традиции и культурные ценности, остается актуальной и требует внимания. Глобализация и изменения в мире существенно влияют на приоритеты в международных отношениях, поэтому культурный диалог, сотрудничество и взаимопонимание становятся необходимы для перехода на новый уровень отношений между Россией и Германией.

Культурные связи между Россией и Германией регулирует широкий законодательный фундамент. Особенно это актуально в свете массовой эмиграции русскоязычного населения в Германию в 1990-2000-е годы. Сохранение русских традиций и культуры в новой стране привело к формированию большого сообщества русскоговорящих, что является основой для культурного диалога между Россией и Германией. Это все происходит в контексте Германии как одной из крупнейших русскоязычных диаспор в мире [Кириллова, 2021, www].

Согласно статье XI Декларации принципов международного культурного сотрудничества, принятой в 1966 году Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, «культурное сотрудничество должно содействовать установлению между народами прочных и постоянных связей, которые не должны страдать от напряженности, могущей возникать в международных отношениях».

В 90-е годы XX века культурные отношения между Россией и Германией стали подкрепляться различными проектами по установлению связей между странами в сферах образования (студенческий обмен, языковые курсы, сотрудничество университетов), науки, искусства. Важной точкой в развитии культурного взаимодействия стали посвященные России в Германии и Германии в России 2012-2013 годы. Другими значительными двусторонними проектами были Годы русского и немецкого языков и литературы в 2014-2015. Эти сезоны были направлены на укрепление взаимного интереса, особенно среди молодых людей, для расширения их кругозора и понимания культур и традиций друг друга.

Цель данной работы состоит в том, чтобы проследить динамику взаимоотношений России и Германии конца двадцатого – начала двадцать первого веков, рассмотреть текущее состояние отношений между данными странами и дать объективную оценку образу России, формируемому в различных медиа-ресурсах, в частности в электронных версиях ведущих немецких газет и журналов.

Несмотря на то, что отношения между Россией и Германией находятся в критической точке, необходимо проанализировать, как освещает Россию немецкая пресса, чтобы уметь противостоять искажению образа нашей страны. Россия стабильно присутствует в обозримой географии современных немецких СМИ. Интерес Германии к России имеет исторические корни и обусловлен тем, что немецкие государства, а затем Германия, долгое время поддерживали тесное взаимодействие с Россией. На протяжении этого времени медийное изображение России в немецких СМИ отражало особенности каждого этапа российско-германских отношений. Современные политические реалии формируют четко выраженную позицию немецких СМИ, которые отражают все аспекты российской жизни: политические, государственные, экономические, моральные, правовые, культурные и частные [Мишин, 2019].

Методы и организация исследования

Для реализации поставленной цели используются следующие методы исследования: герменевтический, позволяющий дать наиболее полную интерпретацию медийному контексту; аксиологический, благодаря которому анализируются ценности, присущие немецкому и русскому обществу, а также контент-анализ.

В работах, изучающих образ России глазами немецких СМИ с точки зрения журналистики, предлагается подход, в рамках которого авторы исследуют идеи, заложенные в заголовках и в самих публикациях, рассуждения автора, стилистические приемы, способы вербализации образа и визуальные компоненты, сопровождающие новости [Колесова, 2023].

Основные результаты

Стоит начать с того, что большинство газет – печатных или их интернет-версий – имеют свои политические взгляды или привязанности. Например, «Frankfurter Allgemeine Zeitung», FAZ (Франкфуртская всеобщая газета) – либерально-консервативная межрегиональная еженедельная газета; «Süddeutsche Zeitung», SZ (Южнонемецкая газета) – газета леволиберального направления; «Die Welt» (Мир) – правая, наиболее консервативная газета. В зависимости от своих политических взглядов, немецкая пресса, как и партии в парламенте, выступают либо за сотрудничество с НАТО, либо поддерживают Россию. Свои идеи они и транслируют в определенных изданиях, что естественным образом влияет на общественные настроения, а также на создание образа России.

Важным для понимания фактом является также то, что большинство немцев, согласно опросам, доверяют авторитетным СМИ – 44%, 22% выражают принципиальное недоверие. Эти данные важны нам для понимания того, насколько важную роль играет пресса в процессе формирования образа в общественном сознании. Наиболее удовлетворительный ответ мы можем найти в результатах следующего опроса: общая критика и полемика в отношении средств массовой информации в Германии усиливается. Согласно опросу, 25% населения согласны с утверждением: «СМИ работают рука об руку с политикой, чтобы манипулировать мнением населения. Обвинения в том, что СМИ систематически лгут населению Германии, в настоящее время разделяют 16 процентов» [Forschungsergebnisse der Welle, 2018].

Несомненно, одним из наиболее важных новостных изданий в Германии является «Der Spiegel» – левый еженедельник. Конечно, более доступная версия печатного журнала – это онлайн-версия Spiegel Online, где публикуются все материалы, которые будут напечатаны в ближайшем номере «Der Spiegel», кроме главной темы. Но даже при таком условии на данном интернет-ресурсе достаточно статей, касающихся России. Материалы о России представлены в большинстве рубрик журнала – «Ausland», «Wirtschaft», «Deutschland», «Kultur», «Sport», «Spiegel Gespräch», «Außenpolitik», «Leitartikel». Это позволяет определить точку зрения журнала на Россию с разных сторон.

Стоит отметить, что на сайте Spiegel Online существует рубрика «International», в которую входят материалы на английском языке. В данной рубрике находятся 99 статей о России, начиная с мая 2008 года. Примечателен тот факт, что лишь 15 из них не касаются нынешних событий в Украине. Некоторые из них повествуют о вакцинах от коронавируса, созданных в России («The Surprising Success of Sputnik V» – рус. «Удивительный успех вакцины Sputnik V»; «Can Vaccines from Russia and China Be a Game Changer?» – рус. «Могут ли вакцины из России и Китая изменить правила игры»).

Однако, начиная с декабря 2021 года все существующие на данный момент статьи в данном разделе так или иначе посвящены лишь украинскому конфликту и той роли, которую в нем имеет Россия. Так, в видеоматериале от 28 апреля 2022 «Vom «Freund» zum größten Feind» (рус. «От "друга" к величайшему врагу») немецкие читатели Spiegel Online наблюдали репортаж из Киева о сносе советского памятника дружбы народов.

Тематика публикаций в основном немецкоязычном разделе Spiegel Online не отличается кардинальным образом. В первом квартале 2024 года большинство статей, где упоминается Россия, находятся в разделах «Ausland», «Politik» и «Wirtschaft» («Зарубежье», «Политика» и «Экономика» соотв.) и затрагивают вопросы, связанные с Украиной. Нет ничего удивительного в том, что Россия, конечно, при этом показана читателям истинным агрессором.

В исследовании А.В. Мишина, посвященном анализу заголовочного комплекса журнала «Der Spiegel» и образу России, отраженном в заголовках, «Der Spiegel» через свои публикации ярко демонстрирует свою политику и позицию относительно России. Немецкие журналисты ошибочно и пристрастно видят внутренние проблемы России в авторитаризме во власти, отсутствии настоящей оппозиции, коррупции и догматизме. При этом журнал использует мощные метафорические заголовки для эффективного решения политических задач [Мишин, 2018].

При всем обилии политических новостей, читатели могут встретить материалы о России в разделах «Sport» и «Kultur» (рус. «Спорт» и «Культура» соотв.). Однако читатель не найдет там новостей о новых спортивных рекордах российских спортсменов, премьере спектакля или фильма российских режиссеров. Итак, в разделе «Спорт» Spiegel Online повествуется о звезде американского баскетбола Бритни Гринер, которая провела в тюрьме в России почти десять месяцев и рассказывает в интервью об огромном психологическом стрессе и о том, что помогло ей в то время («Ich dachte nur: Mein Leben ist vorbei» – рус. «Я просто думала: моя жизнь окончена»). Только глядя на заголовок, читатель должен немедленно наполниться жалостью к спортсменке и негативными чувствами к России.

Другой пример из рубрики «Культура» – статья о том, как воры украли драгоценные издания Пушкина или Гоголя в европейских библиотеках и заменили их копиями («Bande von Bücherdieben gefasst – spezialisiert auf Erstausgaben russischer Autoren» – рус. «Поймана банда книжных воров, специализирующаяся на первых изданиях российских авторов»). Достаточно часто можно услышать тезис о том, что русская литература невероятно популярна по всему миру и глубоко ценится западным читателем. Данная статья лишь подтверждает этот факт: ценится, но иногда слишком буквально.

Другое популярное еженедельное издание в Германии – газета «Die Zeit», придерживающаяся центристских взглядов на политику. Совершенно очевидным является то, что в поле зрения данного издания попали такие события, как встречи президента России Владимира Путина с главой Северной Кореи Ким Чен Ыном в статье “Eine Waffenbrüderchaft zum Frösteln” (рус. “Братство по оружию, от которого можно замерзнуть”), в которой авторы освещали подписание главами двух стран соглашения о безопасности, в котором они гарантируют друг другу взаимную помощь в случае нападения. Также авторы отмечают, что в настоящее время ни одно государство в мире не хочет нападать на Россию или Северную Корею. Напротив, во всем мире было бы большим облегчением, если бы Путин «наконец прекратил свою собственную агрессию против Украины». Другая статья освещала встречу Владимира Путина с председателем Китайской Народной Республики Си Цзиньпином («Wie Wladimir Putin Xi den Weg frei machen kann» – рус. «Wie Wladimir Putin Xi den Weg frei machen kann» – рус. «Как Владимир Путин может расчистить путь для Си»). Как пишет издание, «несмотря на все их нападки на США и Запад, многие важные решения упускаются из виду». Опасным авторы

статьи находят конструктивный диалог России и Китая с КНДР по вопросу прохода китайских судов по нижнему течению реки Тюмень. «То, что звучит как программа поддержки местного рыболовства, может иметь далеко идущие последствия – для Японии, для Южной Кореи, а также для Арктики» – вот в чем видит прессы угрозу.

Мы видим на примере этих двух статей, что Россия была и остается для Европы и не только агрессором, заключающим союз против «мирных» государств.

Конечно, новостное издание не может не освещать современные события на Украине, что также напрямую касаются и России. Это мы можем видеть в статьях со следующими заголовками: «USA zeigen sich unbeeindruckt von Wladimir Putins Drohungen» – рус. «США не впечатлены угрозами Владимира Путина»; «Russland meldet Abschuss ukrainischer Drohnen über Moskau» – рус. «Россия сообщает о сбитии украинских беспилотников над Москвой».

Что касается статей из других разделов, то снова отмечаем, что они так или иначе касаются политики. Например, статьи о различных медийных личностях. Новости сентября 2024 года затрагивали в том числе и арест Павла Дурова («Komm nach Hause, Junge» – рус. «Иди домой, мальчик»). Автор статьи пишет о том, что после ареста Павла Дурова российские политики и пропагандисты требуют от Парижа, чтобы «нашему мальчику» дали уехать. Автор также говорит, что российская сторона «насмехается» над тем, что свобода на Западе, по-видимому, не за горами.

В статье из раздела «Климат» автор снова освещает политический вопрос, касаюю того, что партии AfD и BSW выступают против ветряных турбин и делают ставку на дешевый газ из России («Frieden geht nur postfossil» – рус. «Мир наступит только после ископаемых»).

Заключение

В своей работе «Our news and their news. The role of national identity in the coverage of foreign news» (рус. «Наши новости и их новости. О роли национальной идентичности в освещении зарубежных новостей») Хиллел Носсек предполагает, что когда иностранный новостной материал определяется как «свой», то профессиональная этика журналистов становится менее важной, чем национальная лояльность. Когда материал является «чужим», журналистский профессионализм вступает в свои права. Носсек утверждает, что существует обратная зависимость между профессиональными новостными ценностями и национальной идентичностью журналиста и редакторов журнала: чем более «национальным» является репортаж, тем менее «профессиональным» он будет, т.е. чем ближе репортеры или редакторы относятся к данному новостному событию с точки зрения национальных интересов, тем дальше они отступают от профессиональных ценностей [Nossek, 2004, www]. Нам же представляется, что журналисту не обязательно освещать события в своей стране, чтобы выразить национальные интересы. Как мы видим на примерах, прессы, выражая свои национальные и политические интересы, формирует свой материал в соответствии со своими взглядами и убеждениями.

Носсек называет журналистов и редакторов «привратниками», так как они несут ответственность за отбор новостей. Конечно, мы понимаем, что нельзя игнорировать культурно-бытовую среду, влияющую на их профессиональную работу, но этот аспект является важным и актуальным не только для журналистики, но и для культурологии, так как медиа сфера также ответственна за формирование адекватного образа другой страны и культуры в массовом сознании читателей.

Обращаясь снова к исследованию Колесовой Е. В., посвященному образу России в немецких СМИ, автор делает выводы о том, что образ России, формируемый немецкими СМИ, нельзя

назвать однозначным. В статье отмечается, что политические темы чаще показывают Россию в негативном ключе в то время, как публикации, освещдающие культурные события, создают более позитивный образ страны. Однако, опираясь на рассмотренные нами статьи, мы не можем полностью согласится с этим выводом. Причина кроется уже в том, что новостей культуры или спорта, связанных с Россией, ничтожно мало. Но тот факт, что новости политики изображают Россию агрессором и врагом, остается актуальным.

Таким образом, можно наблюдать явную манипуляцию СМИ немецким общественным сознанием. Рядовым гражданам намеренно преподносится искаженная картина мира, в котором транслируется образ врага. При этом издания и каналы, которые несут правдивую информацию, ограничивают свое вещание на территории недружественных государств. Так, нападки на телеканал «Russia Today», который дает возможность увидеть объективную реальность, является ярким тому подтверждением. Задача научного культурологического сообщества, без сомнения, видится в том, чтобы донести правдивую информацию о нашей стране, которая не нуждается в корректировке и купюрах.

Библиография

1. Декларация принципов международного культурного сотрудничества // ООН. – 1966. – URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/culture.shtml.
2. Кириллова Е.А., Троицкий Е.Ф. Культурное взаимодействие Российской Федерации и Федеративной Республики Германия в период с 2000 по 2020 гг. // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2021. – №470. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnoe-vzaimodeystvie-rossiyskoy-federatsii-i-federativnoy-respubliki-germaniya-v-period-s-2000-po-2020-gg>.
3. Колесова Е. В., Голоусова Е. С. Образ России в немецких СМИ (на примере Deutsche Welle, Der Spiegel, Die Zeit) // Известия Уральского федерального университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. – 2023. – Т. 29, № 4. – С. 50-61.
4. Мишин А.В. Репрезентация образа России в журнале "Der Spiegel" (анализ заголовочного комплекса) // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. – 2018. – Т. 28, № 6. – С. 994-999.
5. Мишин А.В. Языковые средства создания образа России в современных немецких СМИ (на материале публикаций журнала «Der Spiegel»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2019. – 29 с.
6. Forschungsergebnisse der Welle 2018 // URL: <https://medienvertrauen.uni-mainz.de/forschungsergebnisse-der-welle-2018/>.
7. Nossek H. Our News and Their News: The Role of National Identity in the Coverage of Foreign News // Sage. Journalism. – 2004. – Vol. 5, iss. 3. – URL: https://www.researchgate.net/publication/249689751_Our_News_and_Their_News_The_Role_of_National_Identity_in_the_Coverage_of_Foreign_News.

The Image of Russia in German Media (Using the Example of "Der Spiegel" and "Die Zeit")

Svetlana I. Shamparova

Senior Lecturer,
Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod (Arzamas branch),
607220, 36, K. Marx str., Arzamas, Russian Federation;
e-mail: sv_original@mail.ru

Abstract

The article addresses the issue of how the image of Russia is reflected in German media. In the contemporary world and the current geopolitical climate, it is extremely important to understand

how Russia, and consequently Russians, are perceived by residents of other countries. Germany, in particular, is within the scope of our interest. Using examples from articles in the electronic versions of newspapers such as "Der Spiegel" and "Die Zeit", the article examines the image of Russia suggested to readers by the press. Having considered and analyzed articles from various sections concerning Russia, the author concludes that the news publications manipulate public consciousness and present an inadequate image of Russia.

For citation

Shamparova S.I. (2025) Obraz Rossii v nemetskikh SMI (na primere «Der Spiegel» i «Die Zeit») [The Image of Russia in German Media (Using the Example of "Der Spiegel" and "Die Zeit")]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 15 (11A), pp. 27-33. DOI: 10.34670/AR.2025.30.67.004

Keywords

Image of Russia, German media, country image, public consciousness, media discourse, representation, political narratives.

References

1. Declaration of Principles of International Cultural Cooperation. (1966). United Nations. https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/culture.shtml
2. Forschungsergebnisse der Welle 2018. (n.d.). <https://medienvertrauen.uni-mainz.de/forschungsergebnisse-der-welle-2018/>
3. Kirilova, E. A., & Troitskii, E. F. (2021). Kul'turnoe vzaimodeistvie rossiiskoi federatsii i federativnoi respubliki germaniya v period s 2000 po 2020 gg. [Cultural interaction between the Russian Federation and the Federal Republic of Germany in the period from 2000 to 2020]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, 470. <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnoe-vzaimodeystvie-rossiyskoy-federatsii-i-federativnoy-respubliki-germaniya-v-period-s-2000-po-2020-gg>
4. Kolesova, E. V., & Golousova, E. S. (2023). Obraz Rossii v nemetskikh SMI (na primere Deutsche Welle, Der Spiegel, Die Zeit) [The image of Russia in the German media (using the example of Deutsche Welle, Der Spiegel, Die Zeit)]. *Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Seriya 1: Problemy obrazovaniya, nauki i kul'tury*, 29(4), 50–61.
5. Mishin, A. V. (2018). Reprezentatsiya obrazza Rossii v zhurnale "Der Spiegel" (analiz zagolovochnogo kompleksa) [Representation of the image of Russia in the magazine "Der Spiegel" (analysis of the headline complex)]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istorija i filologija*, 28(6), 994–999.
6. Mishin, A. V. (2019). Yazykovye sredstva sozdaniya obrazza Rossii v sovremennykh nemetskikh SMI (na materiale publikatsii zhurnala «Der Spiegel»): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Linguistic means of creating an image of Russia in modern German media (based on publications of the magazine "Der Spiegel"): PhD in Philology dissertation abstract]. Moscow.
7. Nossek, H. (2004). Our news and their news: The role of national identity in the coverage of foreign news. *Journalism*, 5(3). https://www.researchgate.net/publication/249689751_Our_News_and_Their_News_The_Role_of_National_Identity_in_the_Coverage_of_Foreign_News